Rundskriv

Nr 2/2020

Mars

Norsk Oversetterforening

Kjære medlem

Foto: Blunderbuss

Jeg håper alle er friske og har det etter forholdene bra i denne underlige tiden. Om ikke annet så er de av oss som er vant til å sitte alene og jobbe kanskje bedre psykisk rustet for situasjonen enn mange andre.

Enn så lenge er vi bokoversettere dessuten relativt forskånet fra de økonomiske ringvirkningene av koronaviruset, sammenliknet med våre skribentkolleger, som i større grad er avhengig av formidlingsoppdrag. Vi har ikke fått melding om avlyste eller avbrutte oversetteroppdrag, men med avlyste bokmesser og usikre fremtidsutsikter for forlagene, melder også noen av våre medlemmer om oppdragstørke. Det er umulig å forutsi hvordan dette vil utspille seg den nærmeste tiden og hvilke langtidskonsekvenser koronakrisen vil ha for bokbransjen. Vi kan ikke gjøre annet enn å håpe på det beste, og naturligvis fortsette det gode samarbeidet vi har med andre aktører i bransjen om å jobbe politisk for styrkede støtteordninger på litteraturfeltet. Norsk kulturråd har sendt ut en uformell henvendelse der organisasjonene blir bedt om å skissere utfordringene for kunstnergruppene de representerer, og her har vi spilt inn konkrete behov for gruppen skjønnlitterære oversettere.

Inntil videre er alle arrangementer, både interne og eksterne, avlyst eller utsatt. Det innebærer for eksempel at det bebudede seminaret om oversettelseshistorie ikke blir holdt i mai, men på et senere tidspunkt. Litteraturfestivalen på Lillehammer i slutten av mai får en annen form, og verdenskongressen for forleggerforeninger som skulle vært avholdt på Lillehammer samme uke, er avlyst.

Litteraturhuset og andre aktører arrangerer digitale forfattersamtaler og opplesninger. Med digitale løsninger følger også en delekultur, som i og for seg er fint og hyggelig – det er viktig med kunst og kultur i en situasjon som den vi befinner oss i nå – men som opphavere er det viktig at vi ber om å bli honorert dersom noen ønsker å bruke våre oversettelser, for eksempel ved digitalt formidlede litterære arrangementer. Vi henviser her til Forfattersentrums anbefalte midlertidige rammeverk for digitale opplesninger, som finnes på Forfattersentrums nettsider. Jeg vil dessuten oppfordre alle som har mulighet til å støtte så mye kultur som mulig i disse tider, i solidaritet med andre kunstnere som har det langt verre enn oss.

Digitale plattformer kommer den nærmeste tiden til å få enda større betydning for litteraturen enn før. Det er ikke usannsynlig at vi vil se en markant økning i bruk av strømmetjenester, noe som kommer en del av våre medlemmer til gode. Vi ser allerede at salget i de fysiske bokhandlene går ned, men at nettbokhandlene øker salget, og det er forventet at flere går over til e-bøker og lydbøker.

I forbindelse med koronakrisen, har NO gjennom Kopinor inngått en midlertidig avtale med Nasjonalbiblioteket om bruk av pliktavlevert materiale gjennom Feide-systemet, der skoleelever og studenter kan logge seg inn. Avtalen er modellert etter Bokhylla-avtalen og gjelder bare i koronaperioden.

Saken med Forfatterforbundet går sin gang og er nå brakt inn for Forhandlingsutvalget for bibliotekvederlag. Ettersom det ikke er blitt oppnådd enighet om fordeling av bibliotekvederlagsmidlene mellom Forfatterforbundet på den ene siden og organisasjonene i NFOF (Norsk Forfatter- og Oversetterfond) på den andre siden, ser det ut til at det nå går mot en voldgiftssak og en endelig løsning på tvisten. Om det blir voldgift og eventuelt når, er uvisst, dagens situasjon tatt i betraktning. Men vi mener at det vil være en god løsning.

Vi vil oppfordre alle til å melde fra om eventuelle oppdrag som avlyses eller oppdragstørke på grunn av koronakrisen. Det er viktig for oss å ha oversikt. Dersom du blir gående uten oppdrag over tid, er det viktig at du melder deg som arbeidssøker hos NAV. Vi har lagt ut

Rundskriv

Post- og besøksadresse:
Kronprinsens gate 17,
0251 OSLO

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no
www.oversetterleksikon.no

Kjære medlem

Vi er i gang med et nytt foreningsår i en rar tid. Det fysiske årsmøtet ble avlyst, men ved elektronisk hjelp har foreningen fått ny leder og nestleder. I tillegg har vi nye medlemmer i styret og i komiteer. Vi ønsker alle de nye og «gamle» tillitsvalgte lykke til i foreningsåret 2020-21.
Vi kan også informere om at i skrivende stund er årets stipender på vei til mottakerne.
Mye av arbeidet foregår fra hjemmekontor, men vi kan kontaktes via post@translators.no.
NOs planlagte møter og arrangementer kommer vi tilbake til når den tid nærmer seg. Inntil videre, ta vare på deg selv og dine nærmeste.

Med vennlig hilsen og ønske om god påske
Norsk Oversetterforening
Berit Aas
administrasjonskonsulent

NYE MEDLEMMER

Siden siste rundskriv har vi fått fire nye medlemmer:
Marianne Fjellingsdal
Mohammad Mehdi Izadi
Jostein Sæbøe
Gry Aavik
Velkommen!

informasjon om NAVs orientering for selvstendig næringsdrivende og frilansere på hjemmesiden vår, der vil du finne oppdaterte opplysninger om gjeldende ordninger. Vær imidlertid oppmerksom på at det vil ta noe tid før ordningene er på plass og at det vil bli ventetid. Det er også mulig å søke sosialhjelp i en kortere periode i påvente av dagpenger eller inntektskompensering for næringsdrivende.

Vi minner i tillegg om at frilansere og næringsdrivende med omsorg for mindreårige barn nå også har rett til omsorgspenger for å være hjemme, slik at inntektsbortfall som følge av at man ikke får jobbet grunnet omsorgsoppgaver, blir kompensert for i inntil 20 dager, beregnet fra dag 4.

Sykepengeordningen er midlertidig endret slik at næringsdrivende og frilansere har rett til sykepenger allerede fra dag 3, mot normalt fra dag 17.

Driften i foreningen går, tross koronasituasjonen, omtrent som før, med det unntak at Hilde Sveinsson og Berit Aas har hjemmekontor og Eira I. Reithaug sitter skjermet på kontoret vårt i Kronprinsens gate. Nestleder og leder har også hjemmekontor, men vi holder kontakt med hverandre og administrasjonen via e-post, telefon og av og til digitale møterom. Styremøter og møter i Faglig råd holdes også inntil videre digitalt.

Jeg vil gjerne avslutte med igjen å takke for tilliten. Det kommer til å bli en spennende tid! Ikke nøl med å kontakte foreningen om det er noe vi kan hjelpe til med – vi er på jobb.

Når vi en gang kommer tilbake til normalen, håper jeg vi kan møtes, feste og skåle for min forgjenger, Ika Kaminka, som har gjort en uvurderlig innsats for foreningen som leder i til sammen 8 år, og for Bjørn Hermann, som har gjort en like uvurderlig innsats gjennom 16 år som styremedlem, nestleder og leder. Vi har mye å takke dem begge for!

Alt godt og god påske ønskes i denne underlige og litt skremmende tiden.

Hilde Lyng
foreningsleder

Tillitsvalgte i Norsk Oversetterforening 2020-2021

STYRET

Leder: Hilde Lyng
Nestleder: E. Beanca Halvorsen
Medlemmer: Fartein Døvle Jonassen
Henning Kolstad
Marius Middelthon
Ute Neumann
Jan Christopher Næss
Hedda Vormeland

FAGLIG RÅD

Leder: Agnete Øye
Nestleder: Eivind Lilleskjæret
Medlemmer: Ingrid Haug
Bård Kranstad
Hege Mehren
Kai Swensen
Styrets representant: Utnevnes 2. april
Varamedlemmer til Stipendkomiteen:
Elisabeth Bjørnson
Gøril Eldøen

BASTIANKOMITEEN

Inger Gjelsvik
Anne Cathrine Straume (ekstern)
Margunn Vikingstad
Erik Krogstad (vara)

BASTIANKOMITEEN for barne– og ungdomslitteratur

Heidi Grinde
Kyrre Haugen Bakke
Steffen Sørum (ekstern)
Nina Aspen (vara)
Stian Omland (vara)

VALGKOMITEEN

Guro Dimmen, 2020–21
Bjørn Herrman, 2020–21
Alexander Leborg, 2020–22
Tone Formo, 2020-21 (vara)

VI GRATULERER

Ove Lund med Kritikerprisen 2019 for beste oversettelse for László Krasznahorkais *Seiobo der nede* og **Kirsti Vogt** med Kulturdepartementets pris for beste oversettelse av barne– og ungdomslitteratur 2019 for Jessica Townsends *Vundersmed. Morrigans kall.*